

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА**

Скачѐва Н.В.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

Аннотация: В статье анализируются фразеологические единицы в культурологическом аспекте. Рассматриваются отражение национального характера во фразеологизмах и различные способы их перевода. Анализируются описательный перевод фразеологических единиц немецкого языка.

Ключевые слова: язык, фразеологические единицы, национальный характер, национальная культура, способы передачи фразеологизмов, описательный перевод.

**REFLECTION OF NATIONAL CHARACTER IN PHRASEOLOGICAL UNITS
AND DIFFERENT METHODS FOR THEIR TRANSLATION**

Skacheva N.V.

Krasnoyarsk state agrarian university, Krasnoyarsk, Russia

Abstract: The axiological phraseological units in culturological aspect are analyzed in the article. It describes the reflection of national character in phraseological units and different methods for their translation. The descriptive translation of German phraseological units is analyzed.

Key words: language, phraseological units, national character, national culture, methods for translation of phraseological units, descriptive translation.

Язык и культура определенного народа неразрывно связаны друг с другом. Каждая культура имеет свою языковую систему. Существует множество определений термина «язык», но все определения сходятся в том, что язык не может существовать вне культуры. Язык – многомерное явление, возникшее в человеческом обществе: он и система и антисистема, и деятельность и продукт этой деятельности, и дух и материя, и стихийно развивающийся объект и упорядоченное саморегулирующееся явление, он и произволен и произведен и т. д. [1;6]

Из всех уровней языковой структуры наиболее тесная и яркая связь языка и культуры проявляется на уровне фразеологии. Именно во фразеологизмах наиболее часто отражается национальный характер – национальная культура. Еще Ю.В.Бромлей в 1975 году писал о национальной культуре: «Национальная культура – это отнюдь не набор уникальных черт, свойственных данному народу, это специфический набор общечеловеческих черт и идей» [2;94]. Отсюда вытекают стереотипы национального характера каждого народа.

Почему мы уверены, что большинство итальянцев музыкальны, а большинство немцы пунктуальны? Стереотип это «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта» [3;447]. Стереотипность каждого народа можно проследить в языке данного народа, особенно в пословицах, идиомах, устойчивых выражениях – фразеологизмах.

Фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. С точки зрения языкознания, фразеологизмы – это устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому [4]. С точки зрения культуры, фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, - своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [1; 35]. Согласно Ефремовой фразеологизм – это устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов [5]. Фразеологизмы являются самыми наглядными примерами культуры народа, его национального характера, его ценностей. То есть важно не только знание языка, но и знание национальной культуры народа. Фразеологизмы как устойчивые выражения наиболее ярко демонстрируют национальный характер, национальную культуру определенного народа. Многие тексты, как художественные, так и политические, чтобы оказать воздействие на чувства и эмоции определенного народа, насыщены фразеологизмами. Задачей переводчика является не только донести смысл данного текста, но и воздействовать на чувства и эмоции реципиента. Многие фразеологизмы исходного языка являются эквивалентами в переводимом языке, то есть фразеологическое значение идентично и идет совпадение компонентов: семантическое, синтаксическое и т.д. Например, *viele Wege führen nach Rom* (Все дороги ведут в Рим).

Однако, намного сложнее перевод в тех случаях, когда фразеологизм отличается национально-культурным своеобразием, имеет культурный компонент. В этом случае становится очевидным то, что абсолютно точный перевод здесь будет невозможен из-за разных картин мира, существующих в языках. Например, высказывание из немецкого фильма «Polizeiruf 110»: «Das ist unser Revier, und wir sind da, damit Lieschen Müller sorglos schläft» дословно переводится «Это наш округ и мы сейчас здесь, вместе с тем Лихен Мюллер беззаботно спит». Здесь можно понять, что речь идет об определенном человеке - Лишене Мюллере, который беззаботно спит на службе, но на самом деле выражение *Lieschen Müller* - это типичный фразеологизм немецкой культуры, показывающий иронию и означающий «деревенщина, святая простота». Такие фразеологизмы являются безэквивалентными и перевод таких устойчивых

словосочетаний требует особого подхода. В связи с этим, при переводе данных фразеологизмов можно использовать различные методы перевода. Переводчики выбирают тот или иной перевод в зависимости от свойства фразеологической единицы.

В книге С. Влахова и С. Флорина «Непереводимое в переводе» рассматриваются различные методы перевода фразеологизмов. Авторы различают фразеологический (использование эквивалента и аналога) и нефразеологический (калькирование, лексический, описательный) переводы [6]. То есть среди различных средств перевода фразеологизмов они рекомендуют применять описательный перевод, перевод при помощи аналогов, калькирование и контекстуальный перевод [6]. Вопрос о передаче ФЕ с культурно значимым компонентом разработан в настоящее время недостаточно полно. Однако в последнее время этому вопросу уделяется все большее внимание.

Вопросы перевода фразеологизмов с точки зрения культуры на материале немецкого языка рассматривались Д.Г. Мальцевой. Автор на конкретных примерах с привлечением большого количества материала показывает важность знакомства с национальными традициями, национальной культурой, национальным характером народа изучаемого языка [7]. То есть при передаче фразеологизма с национальным компонентом, это является показателем точного или неточного его перевода. Итак, при переводе фразеологизма на русский язык можно использовать описательный перевод, перевод путем калькирования (дословный перевод) или найти фразеологический аналог.

Как бы вы перевели текст: «Weitaus mehr Eltern würden ihre Kinder an diesen Bildungsreisen teilnehmen lassen, aber sie haben nicht das Geld dafür- Da liegt doch der Hase im Pfeffer» [9, с. 327]. Дословный перевод: «Гораздо большее количество родителей позволили бы их детям принимать участие в этих познавательных путешествиях, но у них нет на это денег. Тут, все же, заяц лежит в перце». А если мы в данной ситуации, действительно, представим лежащего зайца в перце! На самом деле фразеологизму «Da liegt doch der Hase im Pfeffer» можно найти аналог в русском языке «Вот где собака зарыта». То есть здесь мы нашли фразеологический аналог в языке перевода.

Или следующий текст: «– Ich kenne Sie gar nichts. Und werde nicht mit Ihnen ausgehen. –Warum? Meinen Sie, ich habe vielleicht eine Leiche im Keller?». Дословный перевод: «– Я совсем ничего не знаю Вас. И никуда с Вами не пойду. – Почему? Вы, вероятно, думаете, что у меня труп в подвале?» [8;438]. Здесь также можно представить труп в подвале. Но это всего лишь «семейная тайна или неприятность, скрываемая от посторонних». В данном случае лучше использовать описательный перевод.

Почему для одних фразеологизмов необходимо найти аналог в языке перевода, а для других использовать описательный перевод? Если мы посмотрим на определение реалии язык в словаре Ожегова С.И., то мы увидим, что язык это не только система знаков (звуков, сигналов), передающих информацию, но и язык – народ, нация [4]. Таким образом, язык можно изучать

только через понимание ценности и уникальности каждой национальной культуры.

Поэтому мы рассмотрим немецкие фразеологизмы, исходя из истории и традиции немецкой культуры, не имеющие аналога в русской культуре, то есть требующие перевод-объяснение или нахождение альтернативного (близкого по значению) фразеологизма. Фразеологизмы мы разделили на 2 группы:

1. ФЕ, имеющие историческое происхождение:

Kein Geld, kein Schweizer! – ничего не делаю даром (досл.нет денег, нет швейцарцев). Восходит ко времени, когда при многих европейских дворах за деньги содержалась швейцарская армия.

Bis fünf Minuten nach zwölf Uhr – до самого последнего момента. Из документального фильма «Bis fünf nach zwölf – Adolf Hitler und das 3. Reich»

Zu Balken steigen – сыграть в ящик, умереть (досл. попасть на балку), то есть подобно овечьей шкуре, которую подвешивают туда для просушки.

«An die Kandare nehmen». Дословный перевод на русс. «взять за мундштук», т.е. приструнить. Мундштук принадлежит к уздечке лошади, именно при помощи его управляют лошастью.

Не зная, что данные выражения являются фразеологизмами, вряд ли можно правильно перевести их.

2. ФЕ, имеющие ассоциативное происхождение. При переводе данных выражений можно догадаться об их значении.

Ein Haar in der Suppe finden – почувствовать отвращение к чему-л. из-за какой-л. мелочи, придираться к мелочам (досл. найти волос в супе). Волос в супе ассоциируется как в нашей культуре, так и немецкой, с чем-то отвратительным.

J-m den Balg streichen – льстить кому-либо (досл.гладить по шерстке кого-либо). Гладить по шерстке значит не идти против шерсти, не идти наперекор.

Immer kalt Blut und warm angezogen! – спокойно! Не волнуйтесь!

«In den Seilen hängen». Дословный перевод на русс. «повиснуть на канатах ринга», т.е. быть в беспомощном состоянии; находиться на грани поражения

При переводе фразеологических единиц используются различные методы перевода. При отсутствии эквивалентности фразеологизма в переводимом языке используется описательный перевод, чтобы донести смысл данного фразеологизма. Так как в каждом фразеологизме скрывается культурный аспект – национальный характер, у каждого народа рождаются свои (не имеющие аналогов в другом языке) устойчивые выражения – фразеологизмы. При дословном переводе данных фразеологизмов можно вообще не понять смысл сказанного или понять его неправильно. Таким образом, переводчик может «попасть впросак» – «in Schwulitäten kommen». Поэтому для понимания фразеологизмов необходимо понимать национальный характер народа изучаемого языка.

Литература

1. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия». – 2001.
2. Ю.В.Бромлей. Этнос и этнография. – М. . – 1975.
3. Краткий политический словарь. – М. . – 1987.
4. С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. – Издательство «Азъ». – 1992.
5. Т. Ф Ефремова. Новый словарь русского языка. Толково – словообразовательный. – М.: Дрофа, Русский язык. – 2000.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. – М.: Международные отношения. – 1980.
7. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: В.шк. . – 1991.
8. Новый немецко-русский фразеологический словарь. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Книжный дом «Либроком» . – 2010.
9. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Ideomatik. – Berlin: Dudenverlag. – 2013. – Band 11: neu bearbeitete und aktualisierte Auflage.